

Publication history and acknowledgments

All chapters of this book were originally published as journal articles or parts of edited volumes over a period of not less than two and a half decades and reflect both the author's longtime commitment to the study of the Nahḍa and his interest in the period's varied aspects. I would like to express my gratitude to the publishers of the original versions (some of which in German) for their explicit or tacit consent to republish the studies in this volume.

1. »Arab Perspectives on the late Ottoman Empire«. In *Narrated Empires: Perceptions of Late Habsburg and Ottoman Multinationalism*, ed. Johanna Chovanec & Olof Heilo, 121–148. Cham: Springer International Publishing (Palgrave/Macmillan), **2021**, doi 10.1007/978-3-030-55199-5_6. – Permission granted by cross-publishing agreement.
2. »The Simultaneity of the Non-Simultaneous: The Global Dimensions of Middle Eastern Literature (esp. in the 19th Century)«. In: *Crossings and Passages in Genre and Culture*, ed. Christian Szyska and Friederike Pannewick, 121–137. Wiesbaden: Reichert Verlag, **2003**. – With the kind permission of the Dr. Ludwig Reichert Verlag Wiesbaden (Mrs Henrika Peters, 2023-11-13).
3. »Morpho-semantic Evidence of Emerging Subjectivity in the Language of the Nahḍa – A Proposal«. *Oriente Moderno*, 101 (**2021**): 221–252, DOI: 10.1163/22138617-12340263. – With the kind permission of E.J. Brill publishers, Leiden (Brian Johnson, 2023-11-05) and the scientific Journal *Oriente Moderno*, published by Istituto per l'Oriente C. A. Nallino in Roma (Italy) (Prof. Claudio Lo Jacono, 2023-11-07).
4. »*Adab* as the Art to Make the Right Choice between Local Tradition and Euromania: A comparative analysis of Khalil al-Khūrī's *Way, idhan lastu bi-Ifranji!* (1859) and Aḥmed Midḥat's *Felātūn Beğ ile Rāḳım Efendī* (1875), or: On the threshold of inventing national Middle Eastern cultures«. In *Adab and Modernity: A 'Civilising Process'? (Sixteenth – Twenty-First Century)*, ed. Cathérine Mayeur-Jaouen, 311–345. Leiden: Brill, **2019**. – With the kind permission of E.J. Brill publishers, Leiden (Brian Johnson, 2023-11-05).
5. »Concepts that Changed the World: *waṭan* as one of Ḥusayn al-Marṣafī's "Eight Key Words"«. In *Representations and Visions of Homeland in Modern Arabic Literature*, ed. S. Günther & S. Milich, 75–88. Hildesheim: Olms, **2016**. – Copyright with myself (e-mail communication, Jana Newiger, 2023-11-24).
6. »What Does it Mean to Design a Plot? Space, time, and the subject's agency in the new narrative genres of the 19th century«. In *Selected Studies on Gen-*

re in Middle Eastern Literatures: From Epics to Novels, ed. Hülya Çelik and Petr Kučera, 234–263. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, **2023**. – Published with the kind permission of Cambridge Scholars Publishing (Lauren Blackwell, 2023-11-16).

7. »From Water-Carrying Camels to Modern Story-Tellers, or How “riwāya” Came to Mean [NOVEL]: A History of an Encounter of Concepts.« In *Borders and Beyond: Crossings and Transitions in Modern Arabic Literature*, ed. Kerstin Eksell and Stephan Guth, 147–179. Wiesbaden: Harrassowitz, **2011**. – Copyright with myself (e-mail communication, Theresa Schüller, 2023-11-27).
8. »Even in a *maqāma*! The Shift of Focus from “Trickster” to “Narrating Subject” in Fāris al-Shidyāq’s *al-Sāq ‘alā ’l-sāq* (1855)«. In *Many Ways of Speaking about the Self: Middle Eastern Ego Documents in Arabic, Persian, and Turkish (14th–20th century)*, ed. Ralf Elger and Yavuz Köse, 145–160. Wiesbaden: Harrassowitz, **2010**. – Copyright with myself (e-mail communication, Theresa Schüller, 2023-11-27).
9. »The modern subject sensing its agency: Khalil al-Khūrī’s aesthetics of “truth mingled with passion”«. *Die Welt des Islams/The World of Islam*, 62 (2022): 449–76, DOI: 10.1163/15700607-62030007. – With the kind permission of E.J. Brill publishers, Leiden (Brian Johnson, 2023-11-05).
10. »*Wa-hākadhā kāna ka-Iblīs* – Satan and Social Reform in a Novel by Salīm al-Bustānī (*Bint al-‘aṣr*, 1875)«. In *Myths, Historical Archetypes and Symbolic Figures in Arabic Literature. Towards a New Hermeneutic Approach*, ed. Angelika Neuwirth, et al., 301–307. Beirut: Orient-Institut/Stuttgart: Steiner, **1999**. – Published with assumed tacit consent of Ergon Verlag.
11. »*Fa-ḡrawraqat ‘uyūnuhum bi-d-dumū’...* – Some notes on the flood of tears in early modern Arabic prose literature«. In *Encounters of Words and Texts: Intercultural Studies in Honor of Stefan Wild...*, ed. by Lutz Edzard and Christian Szyska, 111–123. Hildesheim [etc.]: Olms, **1997**. – Publisher says that, in edited volumes, after a year the copyright is with the author, i.e., myself (e-mail communication, Jana Newiger, 2023-11-24).
12. »‘Īsā ‘Ubayd’s Programmatic Preface to “Miss Ihsan”, a Manifesto of Early *adab qawmī* – Introduction and Translation«. In *Qamariyyāt: oltre ogni frontiera tra letteratura e traduzione*, Studi in onore di Isabella Camera d’Afflitto, ed. Maria Avino, Ada Barbaro, and Monica Ruocco, 293–315. Roma: Istituto per l’Oriente C.A. Nallino, **2020**. – With the kind permission of the scientific Journal *Oriente Moderno*, published by Istituto per l’Oriente C. A. Nallino in Roma (Italy) (Prof. Claudio Lo Jacono, 2023-11-07).
13. »Mahmūd Taymūr (1894–1973)«. In *Essays in Arabic Literary Biography* [EALB, vol. III]: 1850–1950, ed. Roger Allen, 350–366. Wiesbaden: Har-

- rassowitz, **2010**. – Copyright with myself (e-mail communication, Theresa Schüler, 2023-11-27).
14. »The Modern School and Global Modernity: The Example of an Egyptian Ghost Story of the mid-1920s (Maḥmūd Ṭāhir Lāshīn, *Qiṣṣat 'ifrīt*).« *Middle Eastern Literatures*, 10.3 (December **2007**): 231–250. – With the kind permission of Taylor & Francis Group (Annabel Flude, 2023-11-21).
 15. »Male Author, Female Protagonist: Aspects of Literary Representation in Reşat Nuri Güntekin's *Çalıkuşu*«. In *Sensibilities of the Islamic Mediterranean: Self-Expression in a Muslim Culture from Post-Classical Times to the Present Day*, ed. Robin Ostle, 195–208. London & New York: I.B. Tauris, **2008**. – Request for permission unanswered, tacit consent assumed.
 16. Translated into English from: »Von der Entdeckung zur Krise des „unabhängigen Selbst“«. In *Wissenskulturen muslimischer Gesellschaften: Philosophische und islamwissenschaftliche Zugänge*, Festschrift for Anke von Kügelgen, ed. Serena Tolino and Kata Moser, 381–400. Berlin: de Gruyter, **2023**, doi:10.1515/9783110767506-022. – Same publisher as this volume.
 17. »A Century of Utopian Writing in the Middle East: Three Key Texts«. In *Crossroads of Liberty: Asian, African and European Literature Towards Freedom and Oppression*, ed. Adam Bednarczyk, Magdalena Kubarek, et al., 107–121. Warszawa: Dom Wydawniczy Elipsa, **2021**. – Request for permission unanswered, tacit consent assumed.
 18. Translated into English from: »Das 'Rätsel' 'Aşq-ı Memnū': Ein Beitrag zur epochalen Lokalisierung der Şervet-i Fünūn-Bewegung«. *Asiatische Studien/Études Asiatiques*, 51 (**1997**): 557–576, <https://www.e-periodica.ch/cntmng?pid=ast-002:1997:51::1248>; own translation. – Same publisher as this volume.
 19. Translated into English from entries in *Kindlers Literatur Lexikon* (KLL), completely revised and enlarged 3rd edition, ed. Heinz Ludwig Arnold, Stuttgart: Metzler, **2009**; articles retrieved from online edition (2020) and translated into English by myself, by earlier agreement with H.A. Arnold.
 - “Nāmık Kemāl: Vaṭan yāḥūd Silistre” (Bedriye Atsız, revised by Stephan Guth).
 - “Karay, Refik Halit: Memleket Hikāyeleri”.
 - “Güntekin, Reşat Nuri: Çalıkuşu” (Akın Kocagil, revised by Stephan Guth).
 - “Adivar, Halide Edib: Yeñi Tūrān”.

